

# H

Hidalgotitlan.—Se compone de *Hidalgo*, apellido del autor del "Grito de Dolores," y de la posposición mexicana *titlan*, con la significación de "lugar."

Creiendo el común de las gentes, y aun algunos filólogos, que todas las posposiciones que sirven de sufijo á los nombres geográficos mexicanos significan "lugar," se han formado varios nombres tomando el de algún personaje ó héroe y agregando una de las posposiciones *titlan*, *tla*, ó *tlan*. Siguiendo este error se dió á las colonias fundadas en Coatzacoalcos los nombres híbridos y extravagantes de *Hidalgo-titlan*, *Minatitlan*, *Barragan titlan*, etc., etc.

Hizote.—El nombre propio es *Iczotl*, "palma que lleva dátiles." (Molina).

Como nombre de lugar su forma propia es *Iczotla*, "Palmar."

De *iczotl* se ha formado el aztequismo "izote" ó "hizote."

Hizole.—(V. HIZOTE.)

Homeapa.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Ome-apan*, compuesto de *ome*, dos, y de *apan*, rio; y que significa: "Dos rios."

El nombre correcto es *Ome-a-pan* y debe traducirse "en dos aguas."

Huapango.—El nombre propio es *Huepanco*, que se compone de *huèpantli* (vepantli), "viga grande desbastada y sin labrar" (Molinal y de *co*, en; y significa: "En (donde están) las vigas sin labrar."

Huasimal.—(V. GUASIMA).

Huasmochite.—De estructura y significación desconocidas.

Huaspala.—Tal vez sea *Huaxpalla*, que se compone de *huaxin*, guaje (V. Guásima) de *palli*, color negro, y de *la*, variante de *tla* que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el color negro del guaje." Era una tintura negra que por maceración y expresión extraían del guaje.

Huaxta.—El nombre propio es *Huaxtla*, que se compone de *huaxin*, de que se ha formado el aztequismo "guaje", y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el guaje."

Huasteca. Apócope de *Huastecapan*, que se compone de *huastecatl*, de que se ha formado el aztequismo "huastec", natural ó habitante de *Huaxtla*, y de *pan*, en; y significa: "Región habitada por los huastecos." En los estados de Veracruz y de San Luis Potosí está la región llamada *Huastecapan*, que abreviadamente llaman Huasteca veracruzana, Huasteca potosina.

Huatusco.—Probablemente es *Huetochco* ó *Hueytochco*, que se compone de *huey*, grande, de *tochtli*, conejo, y de *co*, en; y significa: "En (donde está ó se venera) el gran conejo." El *Tochtli* era entre los nahoas, por ser el nombre de uno de sus años, una divinidad.

El Dr. Peñafiel traduce: "Grande lugar del conejo".

Alguien nos dió la siguiente etimología: *Huactochco*, comp. de *huacqui*, seco, de *tochtli*, conejo, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) el conejo seco ó disecado." No nos parece castiza la palabra, porque los vocablos que terminan en *qui* convierten en *ca* esta sílaba, al entrar en composición; de suerte que el

nombre debería ser *Huaccatochco*, como se observa en *Miccacochitl*, "flor de los muertos", compuesto de *micqui*, muerto, y de *xochitl*, flor.

**Huayacocotla.**—El nombre propio es *Hueyacocotla*, que se compone de *huey*, grande, de *acocotli*, avenencia para sacar miel de los magueyes" (Molina), de que se ha formado el aztequismo "acocote", y de *tlax*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los *acocotes* grandes".

El Dr. Peñafiel traduce: "*Acocotla* el grande."

**Huazamo.**—De origen y significación desconocidos.

**Huchuetepan.**—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Huehue-tecpan*, comp. de *huehue*, viejo, y de *tecpan*, habitación del rey; y que significa: "Antiguo palacio real."

No estamos conformes del todo con esta interpretación: *Huehue* no se aplica á las cosas, sino sólo á las personas, por su edad, y particularmente á los hombres; así es que *Huehuetecpan* debe traducirse: "En el palacio de los antiguos ó de los viejos", y así se dice también *Huehuetlapallan*. "El *Tlapallan* de los antiguos, de los antepasados."

**Huexotitla.**—HUEXOTITLAN. Se compone de *huexotl*, sauz, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los sauces."

**Hueyapan.**—Se compone de *huey*, grande, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y siempre se traduce "Laguna." *Hueyatl* significa propiamente "el mar," pero se aplica hiperbólicamente á las lagunas; y generalmente en los lugares que tienen el nombre de *Hueyapan* hay una laguna. El jeroglífico consiste en una elipse con fajas azules y negras, horizontales, que representan el *atl*, y las dimensiones de la elipse, *huey*, grande.



**Hueycoatitla.**—El nombre propio puede ser *Hueycoatitlan*, ó *Huey-Coatitlan*. El primero significa: "Entre las grandes cule-

bras," compuesto de *huey*, grande de *coatl*, culebra, y de *titlan*, entre. El segundo significa: "Coatitlan el grande."

**Huichila.**—El nombre propio es *Huitzilla*, abreviación de *Huitzitzilla*, que se compone de *huitzitzilin*, colibrí ó chupamirto, y de *la*, variante de *tlax*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los chupamirtos."

**Huilicapa.**—Adulteración de *Ahuilizapan*. (V. ORIZABA.)

**Huilapan.**—Se compone de *huilotl*, paloma, de que se ha formado el aztequismo güilota, de *atl*, agua, ó rio, y de *pan*, en; y significa: "En el rio de las palomas."

**Huilotla.**—Se compone de *huilotl*, paloma, y de *tlax*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las palomas."

El Dr. Peñafiel traduce: "Palomar." Eso se dice en mexicano, *huilocalli*, y como nombre geográfico *Huilocalco*.

**Huistipan.**—El nombre propio es *Huitztlicpac*, que se compone de *huitztli*, espina, y de *icpac*, sobre; y significa: "Sobre las espinas."

**Huitzila.**—El Dr. Peñafiel dice que es el plural de *huitzilin*, "lugar de colibríes." (Véase sobre este plural lo que hemos dicho en el artículo CHILA).



*Huitzila*, ó es el colectivo *Huitzilla*, que ya hemos explicado, (V. HUICHILA), ó es una adulteración de *Huitzilac* ó de *Huitzillan*. Si lo primero, se compone de *huitzilin*, colibrí ó chupamirto, de *atl*, agua, y de *c*, en; y significa: "En agua de los chupamirtos." Si lo segundo, se compone del mismo *huitzilin*, y de *lan*, variante de *tlax*, cerca ó junto á; y significa: "Junto á los chupamirtos."

**Huitzitzilco.**—Se compone de *huitzitzilin*, colibrí ó chupamirto, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) el colibrí ó chupamirto." Tal vez haya sido un ídolo que representaba á *Huitzilopochtli* en figura de chupamirto.

# I

Ixietic.—El nombre propio es *Icx-itic*, que se compone de *icxítl*, pié, y de *itic*, dentro; y significa: "Dentro del pié." No se percibe el sentido ideológico de la palabra. (V. AITIC).

Iczotitla.—El nombre propio es *Iczotitlan*, que se compone de *iczotl*, palma que lleva dátiles (Molina), y de *titlan* entre; y significa: "Entre las palmas datileras." El Dr. Peñafiel traduce: "En el palmar." Eso se dice *Iczotla*. (V. HIZOTE).

Ilamatlan.—Se compone de *ilama* ó *ilamatl*, mujer vieja, y de *atlan*, junto á; pero no significa el nombre "junto á las viejas." Hay una especie de anona que, por el color y las rugosidades de su epicarpo, parece la tez de una vieja, y se da á esta fruta el nombre de *ilama*. En vista de esto, si hay ese fruto en el pueblo de que se trata, puede traducirse el nombre, "Junto á las ilamas."

Los nahoas tenían una diosa de la vejez, que llamaban *Ilamatecutli* ó *Ilamatzin*, "Señora vieja." El lugar donde se veneraba esta diosa se llamaba *Ilamatlan* ó *Ilamatzinco*. El Dr. Peñafiel dice que esta diosa era la *Tonantzin*, "nuestra abuela." *Tonantzin*, no significa "Nuestra abuela" sino "Nuestra Madre," y eso con relación á los dioses. "Nuestra Abuela," con

relación á los hombres, es *Toci* ó *Tocitzin*, y el lugar donde es venerada era *Tocitlan*, donde después se hizo aparecer la Virgen de Guadalupe.

Ilicotla.—De estructura y significado desconocidos.

Islamapa.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Ilama-apan*, que significa: "Rio de la diosa *Ilamatecutli*."

Nosotros creemos que el nombre *Ilama-apan*, significa: "En el río de las ilamas," la fruta de que hemos hablado en el artículo ILAMATLAN (V). Los mexicanos no consagraban los ríos á sus dioses.

Ixcapantla.—El nombre propio es *Ichca-pan-tla*, que se compone de *ichcatl*, algodón, de *pan-tli*, bandera, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las banderas de algodón."

*Ihcapan* no significa "algodonar," como *zoquipan* no significa "lodazal;" y así como no puede decirse *Zoquipantla*, "lodazales," así tampoco puede decirse *Ihcapan-tla*, "algodonares." *Ihcapan* significa "sobre ó en el algodón," como *zoquipan* significa "sobre el lodo," sin que entrañen la idea de abundancia ó colectividad; ésta se expresa con la posposición *tla*, y así se dice *Ichcatla*, algodónar, y *Zoquitla*, lodazal. La idea que abriga el Dr. Peñafiel de que los colectivos son plurales, le sugirió tal vez la interpretación que hace del nombre de que se trata en este artículo; pero en el relativo á *Chila* (V). hemos demostrado que no hay tal pluralidad.

Ixcatepec.—El nombre propio es *Ixcatepec*, que se compone de *ichcatl*, algodón, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del algodón."

Ixcocaleco.—El nombre propio es *Itz-coa-cal-co*, que se compone de *itzcoatl*, pescado robalo (Sahagún), de *calli*, casa, y de

co, en; y significa: "En la casa ó mansión del pescado robalo." Tal vez haya sido algún adoratorio en que tributaban culto á un ídolo que representara al pescado. *Itzcoatl* se compone de *itzli*, obsidiana, y de *coatl*, culebra; "culebra de obsidiana." El 4º emperador de México se llamó *Itzcoatl*.

**Ixcuahuapa.**—Se compone de *ixcuahuac*, cuchillo de sílice ó de obsidiana que se empleaba en los sacrificios humanos, y de *pa*, en ó sobre; y significa: "En (donde hay) ó sobre los cuchillos de sílice." Molina dice con terror: *Ixquahuac* "Navajón de pedernal, con que mataban hombres ante los ídolos."

**Ixhuacan.**—Se compone de *ixhuatl*, palmero, y de *can* lugar; y significa: "Lugar de palmeros."

**Ixhuatlan.**—Se compone de *ixhuatl*, palma ó palmero (Clavig.), y de *tlan*, junto á; y significa:

"Junto á las palmas."

**Ixhuatlancillo.**—Diminutivo castellano de Ixhuatlan. (V.)

**Ixmatlahuacan.**—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *matlalin*, nombre de una planta de que habla el naturalista Hernández, de *ixtli*, llano, y de la final posesiva *huacan*; y que significa: "Llanura de la planta *matlalin*."

No estamos conformes con esta interpretación. *Matlalin*, por sí solo significa: "color verde oscuro" (Molina); de suerte que el nombre significaría, "lugar que tiene llanura color verde oscuro." La planta que estudió Hernández se llama *matlalitztic*, "verde oscura y fría." Además, si el nombre significara: "llanura," su estructura sería, *Matlal-ixtla-hua-can*, porque *matlalin* debe conservar la *l* al entrar en composición, porque *ix*, apócope de *ixtli*, no significa llanura, sino cara, superficie, como se ve en *Atl-ix-co*, que significa "en la cara ó superficie del agua," y no "en la llanura del agua;" *ixtli*, sólo en la forma co



lectiva *ixtla*, significa llanura, como se advierte en *Ixtla-huacca*. "Llanura seca," y en *Ixtlahuacan*, "Lugar que tiene llanuras."

El nombre propio es *Ixmatlahuacan*, que se compone de *ixmatlatl*, velo de la cara, de *hua*, que expresa tenencia, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen (ó usan) velo de cara." *Ixmatlatl* se compone de *ixtli*, cara, y de *matlatl*, red: "red de la cara," no es otra cosa el velo.

**Ixotilla.**—Diminutivo castellano de *Iczotla*, "Palmar." (V. ICZOTITLA).

**Ixpaluca.**—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Ixpalo-can*, que se compone de *ixpan*, adverbio que indica extensión, *lo*, partícula que adjetiva la anterior, y *can*, final de lugar; y que significa: "Lugar situado en llanura."

No es compatible con las reglas de composición del idioma nahuatl la estructura de esta palabra.

*Ixpan* no es adverbio, sino preposición y posposición. Se compone de *ixtli*, cara, superficie, y significa "en la cara ó en la superficie," y tiene otras significaciones análogas, como "delante," "en presencia," etc., etc.; pero nunca significa "llanura," según lo hemos visto en el artículo IXMATLAHUACAN (V). No entendemos el concepto del Dr. Peñafiel cuando dice que *lo* es una partícula que adjetiva á *ixpan*; y decimos que no lo entendemos, porque *ixpanlo* ó *ixpalo*, como dice el doctor, no es adjetivo, y porque en la significación que le atribuye al nombre de que se trata, no vemos ningún adjetivo. Además, el idioma nahuatl, no necesita de palabras de estructura tan compleja y tan inadecuada á su índole, para explicar que *un pueblo está situado en la llanura*; tiene para esto una palabra muy sencilla, que es *Ixtlahuac*, que se compone de *ixtlahuatl*, llano, tierra llana, sabana, llanura, y de *e*, en; y que significa: "En la llanura, etc., etc."

*Ixpaluca*, tal cual está escrito, no significa nada. Nos inci-

namos á creer qe sea adulteración de *Itzapallocan*, "Lugar lleno de la piedra *itztapalli*." Omitimos hacer el análisis etimológico de la palabra, porque juzgamos muy incierta nuestra creencia.

Ixnila.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *ixtli*, llano, y de *pilli*, noble; y que significa: "Llanura de nobles."

Ya hemos demostrado en el artículo IXMATLAHUACAN que *ixtli* nunca significa "llano ó llanura," sino "cara ó superficie;" así es que el nombre de que se trata no puede significar "llanura de nobles; pero suponiendo que *ixtli* significara "llanura," la traducción debería ser "Nobles de la llanura," porque en los nombres compuestos de dos sustantivos, el primero está en genitivo. En cuanto á *pilli*, significa, "hijo," "noble," "paje," "niño" y "colgado;" pero en el nombre de que se trata no tiene ninguna de estas significaciones, como lo vamos á ver. En el idioma nahuatl, con los nombres, con los pronombres, con los verbos, con los adverbios y aun con las partículas mismas, se emplean algunos sufijos que indican cariño, desprecio, modo especial de hablar, y que varían tanto como el carácter y atenciones de quien los emplea. Entre estos sufijos, que son seis, está *pil*, que significa amor ó ternura, ó como dice el P. Molina, "afabilidad ó regalo;" ejem.: *cihuapil*, mujer bella; *cuapil*, bonito, gracioso; *totolpil*, gallinita; *pilpil*, niño hermoso. Con estos nombres acabados en *pil*, se forman, aunque en corto número, nombres de lugar y geográficos, y al efecto toman una posposición ó pseudoposposición; ejem.: de *cihuapil*, se forma *Cihuapilco*, "Donde hay mujeres hermosas" ó del plural *cihuapipil*, *Cihuapipilco*. Sentada esta doctrina, que tiene el apoyo de todos los gramáticos nahuatlatoles, analicemos el nombre *Ixpilla*. Este se compone de *ixtli*, cara, del sufijo *pil*, bonito, hermoso, etc., etc., y de *la*, posposición que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las caras bonitas."

Ixtaczoquitlan.—El nombre propio es *Ixtaczoquitlan*, que se compone de *iztac*, cosa blanca, de *zoquitl*, lodo ó barro, de que se ha formado el aztequismo *zoquite*, y de *tlán*, cerca ó junto á; y significa: "Junto al lodo ó barro blanco."

Ixtapan.—El nombre propio es *Iztapan*, que se compone de *iztatl*, sal, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "En ó sobre la sal." Todos los lugares que llevan este nombre son de *salinas*.

Ixtaquilitla.—El nombre propio es *Izta quiltila*, que se compone de *iztac*, cosa blanca, de *quilitl*, yerbas comestibles (Molina), de que se ha formado el aztequismo "quelite," y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los quelites blancos," ó "*Quelital* blanco."

Ixtatetla.—El nombre propio es *Ixtatetla*, que se compone de *iztatetl*, pan de sal, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los panes de sal."

Ixtepec.—El nombre propio es *Iztepec*, que se compone de *itzli*, obsidiana, ó pedazos de obsidiana, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de obsidiana ó en el que hay pedazos de obsidiana."

Ixviontla.—De estructura y significación desconocidas.



# J

Jagüey.— El Dr. Peñafiel dice que se cree que esta palabra tiene origen azteca, y que se deriva de *xalli* ó *xalatl*, agua arenosa, y *huey*, grande; y que en tal caso debería escribirse con propiedad *xahuey*.

Si el origen fuera azteca y los elementos de la palabra los expresados, la escritura propia no sería *xahuey*, por dos razones: la primera, porque el adjetivo *huey*, grande, siempre va antepuesto al nombre que califica; y la segunda, porque, suponiendo que pudiera ir pospuesto *huey*, *xalli* no perdería la primera *l*; así es que en el primer caso, el nombre sería *hueyxalli*, y en el segundo *xalhuey*, y en ámbos significará: "gran arena," lo cual no tiene nada que ver con *jagüey*, que es un depósito de agua.

Además, si la palabra *jagüey* fuera mexicana, no hubiera escrito Molina en su *Vocabulario castellano-mexicano*:

"Agua de xaguei." *Atecohatl*. Ni en el *mexicano-castellano* hubiera puesto: "*Atecochtli*. Xagüei."

Estos dos artículos demuestran que el P. Molina, el gran *nahuatlato*, consideraba extranjera al idioma nahuatl la palabra *xagüey* ó *jagüey*.

Esta palabra es antillana, la trajeron al Continente los Españoles de las Islas, y se propagó su uso como el de sus congéneres *mamey*, *maguey*, *carey*.

Sobre el origen y significación de la palabra *Xagüey* ó *Jagüey*, recomendamos la lectura del erudito artículo relativo en el *Diccionario Cubano* de nuestro excelente amigo el Sr. Don Miguel Macías.

Jalacingo.—El nombre propio es *Xalla tzin-co*, que se compone de *xalla*, arrenal, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el arrenalito "



Jalapa.—El nombre pro-

prio puede ser *Xal a pa* y

*Xalla-pa*; en el primer

caso se compone de *xalli*,

arena, de *atl*, agua, y de

*pa*, en; y significa: "En agua de arena ó areno-

sa;" en el segundo, se compone de *xalla*, arrenal,

y de *pa*, en ó sobre; y significa: "En ó sobre el

arrenal." Ambos nombres pueden escribirse también *Xalapan* y *Xallapan*.



El Dr. Peñafiel traduce el primer nombre, "en arenales," porque dice que *xalla* es plural de *xalli*. Véase sobre este pretendido plural lo que decimos en el artículo CHILA.

Jalapilla.—Diminutivo castellano de Jalapa.

Jalcomulco.—El nombre propio es *Xalcomolco* ó *Xalcomulco*, que se compone de *xalli*, arena, de *comolli* ó *comulli*, pozo, "hoyo grande ó barranco" (Molina), y de *co*, en; y significa: "En el hoyo ó barranco de arena."

El Dr. Peñafiel confunde *comulli* con *xomulli*, rincón, y dice que el nombre propio es *Xal-xomulco* y que significa: "Rinconada del arrenal." Para que tuviera esta significación, el nom-

bre debería ser: *Xallaxomulco*. La confusión de *xomulli* con *comulli* depende de que los diccionarios traen al segundo con el prefijo *tila*, *tlacomulli*; pero este prefijo, común á los nombres derivados de verbos transitivos cuando su acción recae sobre cosa y no sobre persona, lo pierden cuando entran en composición, como se observa en *Tecoyonilco*, que se compone de *teatl*, piedra, de *tlacoyonilli*, cosa agujereada, y de *co*, en; y significa: "En la piedra agujereada;" y otras veces conservan el prefijo, como en *Atla-comul-co*; pero esta forma no es muy castiza.

**Jalchichi.**—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xalchichic*, que se compone de *xalla*, arrenal, de *chichi*, perro, y de *c*, lugar; y que significa: "Lugar de perros del arrenal."

Si *xalla* es el primer elemento de la palabra, ésta deberá ser *Xallachichic*, porque al entrar en composición, no pierde ninguna letra, como se observa en *Xalla tzin co*. Además, la posición *c*, sólo sirve de sufijo cuando el nombre á que se une termina en *tl*, como en *tepetl*, *tepec*, *oztotl*, *oztoc*, etc., etc., y *chichi* no acaba en *tl*. Mas suponiendo que el nombre fuera correcto, *Xalchichic*, su significación "Perros de arena," por lo extravagante no es admisible.

Nosotros creemos que el nombre propio es *Xalchichic*, como dice el Dr. Peñafiel; pero se compone de *xalli*, y de *chichic*, cosa amarga, cuya *c* final hace veces de posposición; y significa: "En la arena amarga."



cie de arena."

**Jalisco.**—El nombre propio es *Xalisco*, que se compone de *xalli*, arena, y de *ixco*, en la superficie; y significa: "En la superfi-



**Jaltipan.**—El nombre propio es *Xaltetipan*, que se compone de *xaltetl*, "china ó pedrezuela" (Molina), de *ti*, partícula *diacrítica*, y de *pan*, en, sobre; y significa: "Pedregal de piedras pequeñas ó de chinas" (Molina). La partícula *ti*, se interpone entre las sílabas *te* y *pan* porque sin ella podría creerse que el segundo elemento de la palabra era *tapan*, apócope de *tapan-tli*, pared, y podría traducirse el nombre *Xaltepan*, por "Pared de arena."



El Dr. Peñafiel traduce: "En el arrenal;" pero ya hemos visto que eso es *Xallapa* ó *Xallapan*. (V. JALAPA).

**Jamapa.**—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xamapa*, que se compone de *xalli*, arena, de *ma*, tomar, y de *pa*, final de lugar; y que significa: "Lugar en que se toma arena." Esta significación la tienen los nombres *Xal-ma-can* y *Xal-maloyan*.

El nombre de que se trata es *Xam-a-pan*, que se compone de *xamitl*, adobe, de *atl*, agua ó río, y de *pan* en; y significa: "En el río de los adobes."

Pudiera decirse que *xamitl*, como todos los nombres que acaban en *itl*, al entrar en composición, sólo debería perder la final *tl*, como se observa en *xochitl*; pero debe advertirse que *xamitl* es una excepción de esta regla, como se ve en las palabras (que trae Molina) *zam-acalli*, molde de adobe; *xam-ixcoyan*, horno de ladrillo; *xam-copina* ó *xan-copina*, hacer adobes.

**Jicaltepec.**—El nombre propio es *Xicaltepec*, que se compone de *xicalli*, de que se ha formado el aztequismo "jícara," de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de las jícaras."

Jico.—El nombre propio es *Xico*, que se compone de *xictli*, ombligo, y de *co*, en; y significa: "En el ombligo."

El Dr. Peñafiel dice: "El cerro que conocemos con este nombre, á cuyo pié subsiste un pequeño pueblo, cerca de Chalco, tiene una depresión en la cima que le da la apariencia umbilicada del nombre que lleva." A esta circunstancia deben también el nombre otros lugares de la República.



Jilotepec.—El nombre propio es *Xilotepec*, que se compone de *xilotl*, de que se ha formado el aztequismo "jilote," espiga ó mazorca de maíz, cuyos granos no están maduros, y particularmente las hebras ó cabellitos de la mazorca; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa literalmente: "En el cerro de los jilotes."

El Dr. Peñafiel cree que los lugares que llevan este nombre estaban consagrados á la diosa *Xilo*, *Xilomen*, *Centeotl*, la Cibele mexicana, y que el nombre significa: "Lugar consagrado á Xilo." Nosotros creemos lo mismo; pero el nombre de la diosa no es *Xilomen* sino *Xilonen*, apócope de *Xilonenetl*. La diosa *Centeotl* lo era de la tierra y del maíz. Cuando se acababa de sembrar el maíz, la invocaban con el nombre de *Tzinteotl*; cuando la mazorca estaba tierna, con el de *Xilonen*; cuando cuajaba la mazorca y se hacía *elotl*, "elote," con el de *Iztacacenteotl*; y cuando estaba madura, con los nombres de *Tlaltauhqui Centeotl*. "Diosa del maíz rojo," ó *Tonacayohua*, "la que tiene nuestro sustento."

Jilozuchil.—El nombre propio es *Xiloxochic*, que se compone de *xilotl*, de que se ha formado el aztequismo "jilote," espiga ó mazorca de maíz, cuyos granos no están maduros, y par-

ticularmente las hebras ó cabellitos de la mazorca; de *xochitl*, flor, y de *c*, en; y significa: "En (donde está) la flor del cabellito."

Esta flor se da en mata y en árbol. Ximénez la describe así: "..... las flores á manera de cabellos largos y rojos que salen de unos granillos redondos y colorados ....."

Bajo la sombra de un *xiloxochicuahuatl*, árbol del cabellito, que está en la plaza del pueblo, dictaba el cura Morelos sus tremendas órdenes en el sitio de Cuautla.

Joloapan.—El nombre propio es *xoloapan*, que se compone de *xolotl*, personaje mitológico ó histórico chichimeca, de *atl*, agua, ó río y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó el río de Xolotl."

Jolote.—Aztequismo de *Xolotl*. (V. JOLOAPAN).

Jonatal. Jonotal.—Derivado castellano de *jonote*, aztequismo formado de *xonotl*, que forma el nombre geográfico colectivo *Xomotla* ó *Xomutla*, de donde ha venido el *Jonuta* de Tabasco. Se da el nombre "jonote," *xonotl*, á la cinta vegetal con que atan los haces de tabaco, formada, según me han informado, de los tallos de la misma planta del tabaco. El Dr. Peñafiel dice que es el *xonoc-cuahuatl*, *Heliocarpus americanus*, de Lineo.

Juanantoutla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Cuauhnanahua-ton-tla* que se compone de *cuauhnanahuatl*, goma (*de árbol*), de *tontli*, pequeñez, y de *tla*, final de lugar. No da la significación del nombre; pero, conocidos los elementos, se traducirá: "Lugar de gomitas."

Nosotros creemos que el nombre propio es *Cuauhnanacatontla*, que se compone de *cuauh-nanacatl*, "hongo de prado"

(Molina), de *tontli*, diminutivo despectivo, y de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los honguitos de prado."

Juchique.—Adulteración de *Xochiquen*, nombre del 13 gobernador de *Tenochtitlan*, que administró tres años. Se llamaba Don Pablo. (Sahagún). *Xochiquen*, es contracción de *Xochiqueme*, que se compone de *xochitl*, flor, de *quemitl*, camisa, y de *e*, que expresa tenencia ó posesión; y significa: "El que tiene (viste) camisa de flores." Tal vez las usaría él ó alguno de sus antepasados (si el nombre era de familia) bordadas de flores.

El nombre de lugar ha de ser *Xochiquemecan*, "Donde tienen ó visten camisas de flores."

Jniles.—Plural castellano de "juil," aztequismo formado de *xohuilin*, nombre de un pez parecido á la trucha; es pardusco y toma diversos nombres según su edad: *Tlaco xohuilin*, *tepitón xohuilin* y *yayauhqui xohuilin*. (Sah. Hern).



## Ll

Llual.—Es un aztequismo, pero se escribe con *y*, *Yagual*, formado de *yahualli*, "asentadero de olla ó de tinaja hecho de esparto ó de cosa semejante" (Molina). Tal vez el nombre geográfico sea *Yahualla*. "Donde abundan los *yaguales* ó rodetes para asentar algo."

## M

Macuilca.—El nombre propio es *Macuilcan*. El numeral *macuilli*, cinco, con la posposición *can*, significa: "en cinco lugares," "en cinco partes."

¿Quién sabe á qué circunstancia deba el lugar de que se trata este nombre?

Macuitlaatl.—El nombre propio es *Macuillacac*, que se compone de *macuilli*, cinco, de *tlacatl*, hombre, persona, señor, y de *c*, en; y significa: "En (donde está) el Señor de los cinco."